

L'enseignement de la langue Français à travers la traduction d'un conte de la Bande Dessinée
"Amar Chitra Katha"

ABSTRACT

J'ai choisi le thème de la bande dessinée parce que c'est un bon moyen d'intéresser les élèves à la littérature et aussi d'apprendre les langues étrangères. On a plusieurs possibilités pour travailler avec la BD dans la classe. Nous avons exposé à plusieurs méthodologies de l'enseignement de français langue étrangère. Chacune de ces méthodes a ses grandeurs et ses misères et j'ai pensé à proposer une nouvelle approche en classe de langue en utilisant la Bande Dessinée. Les gens sont fascinés par la BD. Pour rendre la classe de langue plus intéressante et pour motiver l'apprenant nous avons proposé une approche d'enseignement à travers la Bande dessinée.

Mots-clés: Bande dessinée la langue étrangère, méthodologie, l'enseignement.

L'introduction: Il y a plusieurs méthodologie de l'enseignement de français langue étrangère. Ce sont la méthode traditionnelle la méthode directe, la méthode audio-orale et la méthode audio visuelle. L'utilisation la B.D en classe de langue français est une nouvelle approche. Aujourd'hui beaucoup de gens aiment lire la bande dessinée, surtout les jeunes gens sont fascinés par la bande dessinée. Ainsi, avons-nous donné comment les enseignants peuvent utiliser la bande dessinée dans leurs cours et les moyens pour l'utilisation de la bande dessinée dans l'éducation de la langue française.

La choix de la Bande dessinée:-

Bien qu'il existe des Bandes dessinée en français nous avons constaté que la Bande dessinée française sera difficile à comprendre pour les jeunes débutants indiens (au niveau XI ou le cours certifié).

Ainsi, avons-nous choisi ceux d'Amar Chitra Katha pour notre travail parce qu'Amar Chitra Katha est plus simple et plus connu parmi nos étudiants. Cette Bande dessinée indienne sera facile à comprendre pour les jeunes indiens.

A travers Amar chitra Katha On peut faire connaissance avec des épopées indiennes, des contes folkloriques, la mythologie et la vie de grandes personnalités. Nous avons choisi un conte d'Amar chitra Katha comme corpus de notre travail.

Le conte "l'âne du blanchisseur" est pris de Panchatantra. Le trait unique du Panchatantra est que le plupart des personnages sont des animaux comme les fables de la Fontaine et ce conte nous donne une morale. Par exemple, la morale de ce conte est "Le silence est d'or" qui est une leçon très importante dans la vie quotidienne.

L'objectif de notre travail a été le suivant:-

1. Présenter la B.D en général.
2. Traduire le conte.
3. Exploiter ce conte pour l'enseignement de la grammaire et du vocabulaire.

Avec cet objectif en vue, nous avons été obligés d'organiser la plan de notre travail. Avant de faire la traduction, nous avons donné une présentation qui est indispensable pour mieux comprendre l'oeuvre.

La traduction permettra aux lecteurs de connaître l'histoire de ce conte. Tout en restant fidèle au contenu souéo-culturel nous avons donné l'importance au sens; comme la plupart des gens connaissent bien le texte indien. Il sera facile d'expliquer la grammaire et le vocabulaire.

La Présentation de la Bande dessinée:-

La Bande Dessinée se presente comme un recit constitué d'images accompagnées d'un texte B.D est un moyen de partager la culture et l'histoire d'un pays. Particulièrement en Inde la Bande dessinée diffuse des épopées indiennes, des contes folkloriques, la vie de grandes personnalités et la mythologie indienne. Elle aide les enfants et les adultes à accéder et à comprendre de grandes épopé es qui sont les piliers de notre civilisation ancienne.

Les techniques de la Bande dessinée:-

On peut voir que le Bande Dessinée se sert de nombreuses de techniques. Chaque dialogue est présenté dans un Ballon, une Bulle, un cartouche etc. Ainsi, faut-il définir les termes qui sont utilisés.

Dans la B.D, il y a plusieurs vignettes (affiche qui porte un dessin) chaque vignette consiste d'un Ballon, d'une Bulle, d'un cartourche, d'ondes, d'idéogrammes, d'une bande, d'onomatopées et de planche.

Un Ballon:- est gonflé comme un ballon. Il est relié au personnage par un appendice.

Une Bulle:- C'est une Bulle d'indication Elle est entourée d'un tracé flou. Elle est reliée par des bulles.

Un cartouche:- Si un texte est logé dans un rectangle cela s'appelle un cartouche.

Des ondes:- Les lignes brisées traduisent les ondes. C'est un type de ballon qui traduit les messages transmis par tété communications.

Des idéogrammes:- C'est un signe linguistique représentatif d'une édée qui peut figurer un objet ou un son et peut représenter le mot, qui désigne l'idée.

un_onomatopée :- c'est un son ou le bruit.

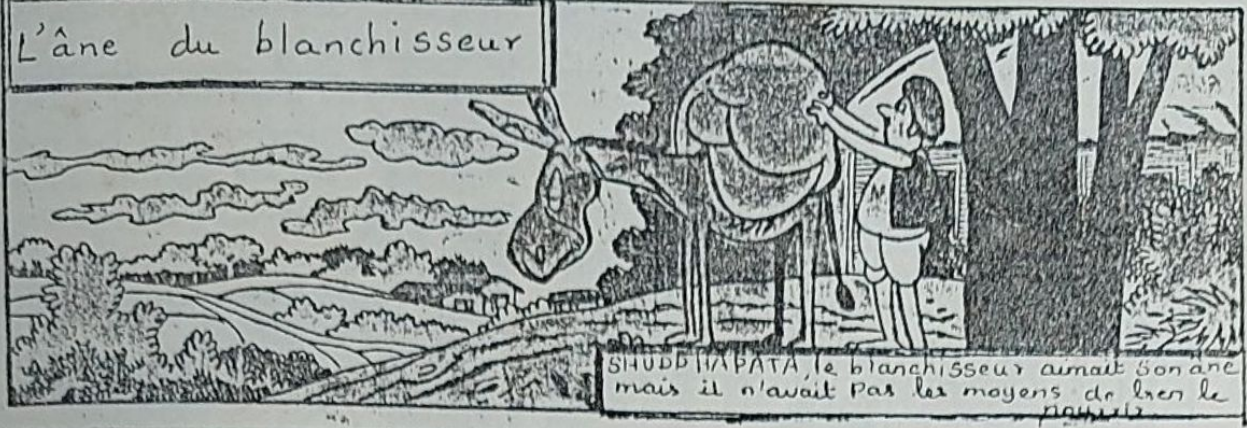
une bande :- Une suite de vignettes s'appelle une Bande.

une planche :- c'est une vignette qui prend tout la largeur de la page.

La traduction du conte :-

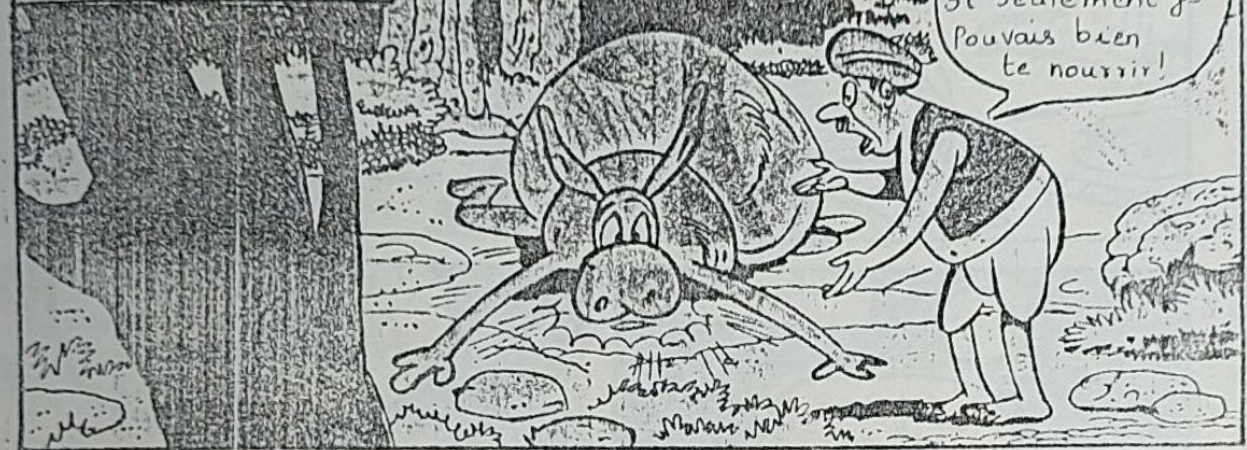
Nous avons traduit le conte qui est en anglais en effectuant des substitutions au niveau du lexique ou - de la syntaxe mais en repectant ses équivalents culturels.

L'âne du blanchisseur



SHUDDHAPATA, le blanchisseur aimait son âne mais il n'avait pas les moyens de bien le nourrir.

un jour, comme il rentrait chez-lui en traversant une forêt épaisse, l'âne a trébuché sous son fardeau, tant il s'était affaibli.



Ma pauvre misérable bête! Si seulement je pouvais bien te nourrir!



Qu'est-ce que c'est



oh! un tigre mort! Dieu merci! il n'est pas vivant!

* WASHHERMAN

amar chitra katha

il était sur le point de continuer son chemin quand il s'arrêta soudain.

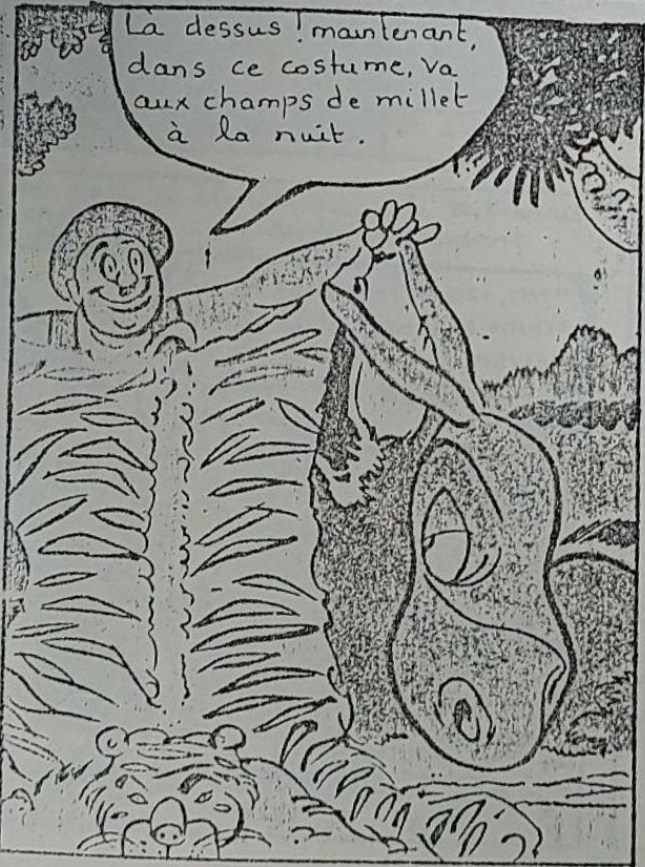
Voilà ! J'écorcherai cet animal et prendrai sa peau et Mon âne ne manquera plus de nourriture



Tu deviendras bientôt un tigre féroce, mon bon âne et tu pourras manger autant de millet que tu voudras



La dessus ! maintenant, dans ce costume, va aux champs de millet à la nuit.



cette nuit - là

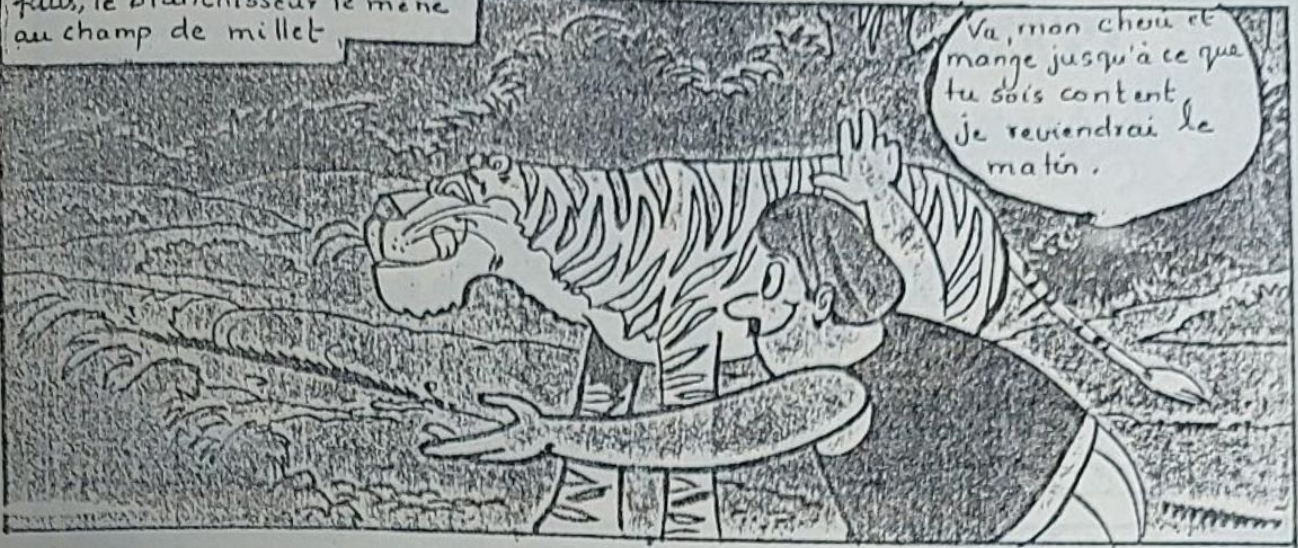
viens, c'est l'heure de te changer.



PANCHATANTRA

Puis, le blanchisseur le mène au champ de millet.

Va, mon cheu et mange jusqu'à ce que tu sois content. Je reviendrai le matin.



Une heure plus tard, quand le fermier et ses hommes viennent faire leur ronde habituelle.

Voilà une bête dans le champ de millet.

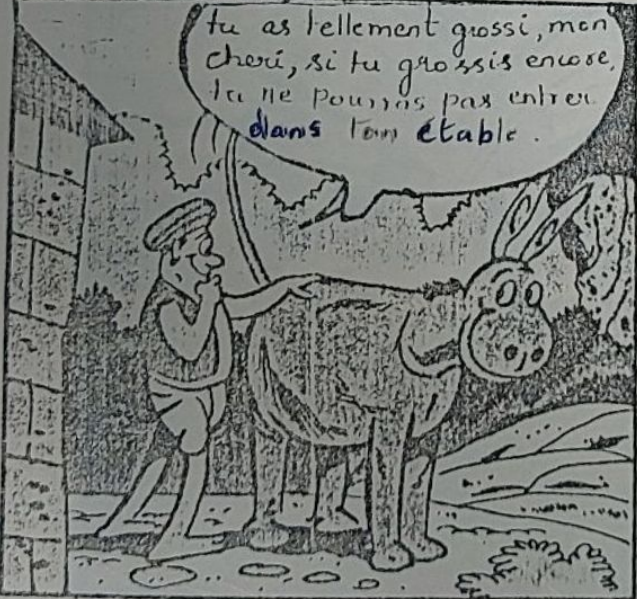
C'est un tigre. Au secours!



Et l'âne dégustait, impeccable.

Le matin, le blanchisseur le ramenait chez-lui. cela continua pendant plusieurs jours.

tu as tellement grossi, mon cheri, si tu grossis encore, tu ne pourras pas entrer dans ton étable.



une nuit -

Voilà, il est revenu.

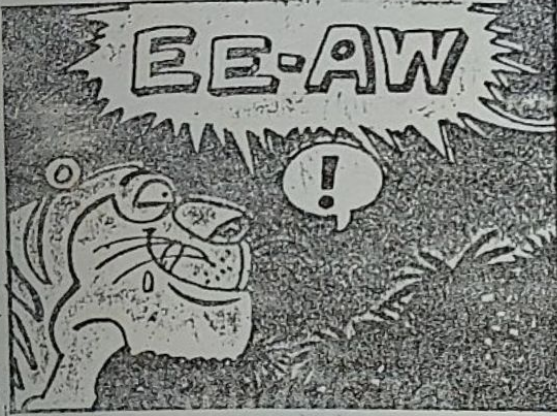
Qu'est-ce qu'on peut faire? on est sans aide.



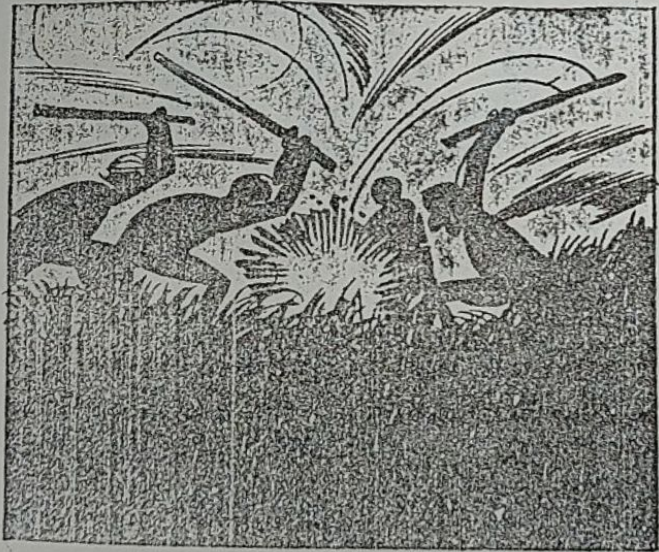
50 Vishu shas ma

amar chitra katha

A ce moment, l'âne écoute le braiement d'une ânesse



Le fermier enragé avec ses hommes allaqua l'âne et le battit à mort



Le matin, le blanchisseur fut bouleversé de voir son âne mort.



La morale: Le silence est d'or.

L'enseignement de la grammaire et du Vocabulaire :-

La grammaire est un ensemble de règles. Pour apprendre la langue, on doit savoir la grammaire. Dans la méthode traditionnelle l'enseignement de la grammaire est au premier plan.

Comme la grammaire est obligatoire pour apprendre la langue. Nous avons considéré que l'enseignement du Vocabulaire est aussi une partie essentielle de l'étude d'une langue. Pour l'enseignement du Vocabulaire, le professeur peut faire des gestes, ensuite il doit prononcer le mot, l'expression ou la phrase que les apprenants doivent répéter. Le Vocabulaire pourra être enrichi par des Contraires ou des féminins. Les jeux de Vocabulaire peuvent fixer et enrichir les connaissances des élèves.

Après avoir compris le conte, on peut. Commencer à faire des exercices on peut donner les exercices comme " dites. Vrai ou faux, Choisissez la meilleure réponse, associez des éléments de A et de B, des exercices du genre, de nombre, de l'adjectif, du pronom, conjugez les verbes etc.

Exercices

I. Mettez les déterminants convenables :-

1. _____ âne
2. _____ champ de Millet

II. Faites une phrase

1. La nourriture.
2. Le fardeau.

III. Dites Vrai ou faux

1. shuddhapata est une femme.
2. Il est riche.

IV. Choisissez la meilleure réponse :-

1. _____ deviendra un tigre
(l'âne, le poisson, le chat)
2. Il avait le moyens de _____ le nourrir
(bien, mal, pire)

V. Conjugez les verbes au présent :-

1. Tu _____ (grossir) mon cheri.
2. Il _____ (aimer) son âne.

VI. Donnez une opinion contraires

1. il est vivant.

2. L'âne trouve très difficile

VII. **Soulignez les adjectifs possessifs**

1. Ma pauvre misérable bête

2. Le blanchisseur aimait son âne

VIII. Racontez oralement ce conte.

IX. **Mettez au féminin :-**

1. Le blanchisseur

2. un tigre

A travers les exercices, on peut apprendre la grammaire fondamentale. Les étudiants peuvent construire les phrases et ces exercices pourront même améliorer leur expression écrite et leur compétence de communication.

Conclusion :- Cette méthode est une nouvelle approche. L'apprentissage de la langue devient plus intéressant à cause des éléments sociaux - culturels. La compétence des élèves dans le domaine de la traduction se développe à travers cette méthode. Au cours de cette initiative, les deux systèmes linguistiques c'est à dire l'anglais et le français sont rapprochés. L'acquisition de la grammaire et du Vocabulaire développera une Compétence écrite. J'espère que cette méthode est faisable et pratique sans matériel pédagogique lourd et coûteux.

References :-

1. MARC CARÉ - Jean " Enseigner la Bande Dessinée/Enseigner avec la Bande Dessinée? "**le français dans le monde**, Avril 1986 N 200 Hachette, Larousse P. 60-62.

2. ROBIN christian "**Travaux dirigés** et Bande Dessinée P.63.

3. HAMEAU marie - Anne "L'enseignement du Vocabulaire", **Guide Pédagogique Pour le professeur de français langue étrangère** Paris 1971, Hachette P.101-106.

4. ROJAS colette "L'enseignement de la grammaire", **Guide Pédagogique pour le professeur de français** langue étrangère Paris 1971, Hachette P.107-121